

Nepali transcript:

अंतरवार्ताकर्ता: अनि अहिले चाहिँ तपाईं अब¹ Bachelor's गरिराख्नु भएको² छ।

बिद्यार्थी: हजुर।

अंतरवार्ताकर्ता: अब पछि के गर्ने?

बिद्यार्थी: अब medicineमा त bachelor's मात्र गरेर अब केहि हुँदैन। अब त्यहि भएर master's गर्नेपछि। अब मैले त्यस्तो सोचेको त छैन हेरूँ³। अब internship हुन्छ हाम्रो अब यसपछि 1 year, एक वर्ष internship हुन्छ। त्यसमा चाहिँ अब आफुलाई कुन अब कुनमा चाहिँ अब कुन fieldमा आफुलाई अब धेरै कुन भनुँ⁴ न कुन अब sectionमा त्यस्तो कुन sectionमा आफुलाई धेरै अब मनपर्छ त्यसमा नै मैले गर्छु भनेर विचार गरेको छुँ। अहिले सम्म त खास मैले सोचेको छैन त्यस्तो केहि भनेर।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि पछि गएर नेपालमै काम गर्ने इच्छा छ कि अब के छ विचार?

बिद्यार्थी: मेरो master's चाहिँ बाहिर गएर गर्ने इच्छा छ, होइन? अब बाहिरको पनि हेर्न मन छ किन भने अब मैले त सानै देखि यहि पढिराखेको हो त्यहि भएर master's चाहिँ अब बाहिर गएर गर्ने अनि त्यसपछि चाहिँ मलाई नेपाल नै फर्किन मन छ। किनभने नेपालको यो अब medicine चाहिँ एकदमै अहिले अब राम्रो भनुँ न अब राम्रो conditionमा छैन के। एकदमै त्यसमा improvement

¹ 'अब/ aba' can be used as 'now' or 'then', however, here it is mostly a filler word. It is usually not used in writing as a filler word, but used as a filler word only when speaking.

² The interviewer condenses the word 'भएको / bhayeko' to 'bha' while pronouncing it. This is frequently done while speaking quickly.

³ Here the speaker pronounces the word 'हेरूँ/ herun (with a nasal tone)' as 'herum'. This is a commonly made mistake since it is easier to pronounce it this way rather than with the nasal tone.

⁴ 'भनुँ न/ bhanun na' is an empty phrase. It's like saying 'let's say'. It's only used in speech, not while writing. The student also pronounces this as 'bhanum', and this is a commonly made mistake since it is easier to pronounce it this way rather than with the nasal tone.

ल्याउनु पर्ने छ होइन? अब हामीहरु नै सबै जना बाहिर गयो त्यस्तो गर्यो भने त यहाँ गर्ने कोहि पनि हुदैन त्यहि भएर नेपाल चाहिँ फर्किन मन छ मलाई।

English translation:

Interviewer: So now you're doing your Bachelor's [degree].

Student: *Hajur*⁵.

Interviewer: So what are you going to do after that?

Student: In medicine, completing only the Bachelor's degree will not help you in any way. So, one has to complete their Master's degree. Now I haven't thought of anything as such, 'Let's see, we have to do one year of internship now. And from that whichever field or section I like, I am thinking of completing my Master's in that.' I haven't thought of anything as such till now.

Interviewer: And later, do you want to work in Nepal, or what are your thoughts on that?

Student: I want to complete my Master's outside Nepal, *hoina*⁶? I also want to see the outside world, because ever since I was small I have always studied here so for my Master's I want to go study outside the country and after that I want to return to Nepal. This is because the condition of the field of health and medicine in Nepal is not good. We need bring a lot of improvement in this sector, *hoina*⁷? If we all go out of the country then there will be no one here to improve it so I want to return here.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

⁵ In this context, *Hajur*, is a formal way of saying 'yes'. In other cases, it can also be used as a word to show respect to elders while talking to them or it can also be used to ask an older person to repeat something they said or even as a sign to show that you are following what they are saying.

⁶ The direct translation of *hoina* is no; in this context, it is used as a filler word. It may also be used to confirm a statement in the same way that the word 'Right?' is used to confirm something in English.

⁷ Here, *hoina* is used to confirm a statement in the same way that the word 'Right?' is used to confirm something in English.